

*The ARPI English Language Teaching and Translation Agency*

---

Family: DonNMU-ARPI's International Library  
of Medicine and Medical Sciences  
(established: 2008)  
Series: Practitioner's Companion

# **INTERNAL AND INFECTIOUS DISEASES EPIDEMIOLOGY**

## **RUSSIAN-ENGLISH DICTIONARY OF PHRASES AND WORD COMBINATIONS**

With over 7,000 entries

---

***Gennady V. Merkhelevich  
Valeriy N. Zhydkikh***

Donetsk  
ARPI Co.



2011

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие.....	9
Перевод с русского на английский: подход к проблеме .....	13
Как пользоваться словарем .....	29
Список сокращений .....	35
Определения грамматических понятий .....	39
Русско-английский словарь фраз и словосочетаний .....	45
Приложения .....	1173
1. Опрашиваем больного .....	1175
2. Пишем историю болезни.....	1181
3. Выписываем рецепт .....	1187
4. Сокращения, используемые в медицине.....	1197
Список литературы .....	1235
Таблица неправильных глаголов .....	1239

## СПИСОК ИЛЛЮСТРАЦИЙ

1. Алгоритм перевода материалов с русского языка на английский .....	21
2. Схема использования словарно-справочных материалов при выполнении перевода с русского языка на английский .....	26
3. Слои цельной крови, содержащей возбудителей малярии.....	47
4. Составные части крови, полученные в результате центрифугирования .....	483

# A, a

A

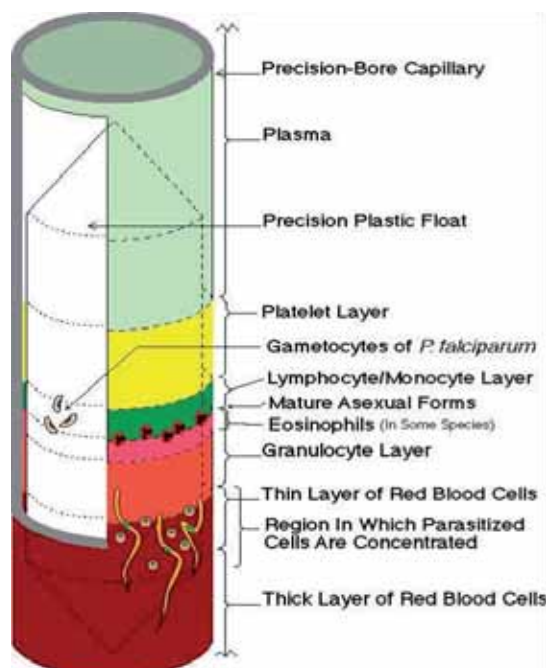


Fig. 3. The layers of whole blood (and malaria parasites) as seen in a QBC (quantitative buffy coat test) tube.

Рис. 3. Слои цельной крови, содержащей возбудителей малярии

А в ряде случаев и превышать этот уровень или процент (напр., об **уровне смертности**)

- ▶ or higher in recognized cases      ✓VHF mortality may be substantial, ranging from 5% to 20% *or higher in recognized cases.*

Абдоминальная **боль** (см. Боль в **области желудка**)

Аборт

(см. тж. **Неполный аборт**, **Неполный самоаборт**, **Привычный аборт**, **Самопроизвольный аборт**, **Септический аборт**, **Угрожающий аборт**)

- ▶ (an) abortion      [N-VAR] (An) abortion is:
  1. [N-U] The removal of a non-viable product of conception, whether by spontaneous *or* medically-mediated expulsion *or* by medical mechanical removal.
  2. [N-C] An instance of the above.
- ▶ (a) foetal loss      ✓*Foetal loss, and premature labour are common.*

Абсолютная **почечная недостаточность**

(см. Терминальная **стадия почечной недостаточности**)

Амбу (см. Вентиляция с помощью мешка Амбу)

Амбулаторная карта (см. История болезни)

### Амбулаторная карта ребенка

- ▶ a child health development book ✓ *When you go to the clinic, you will need to take your baby's Child Health Development Book, or a similar record book, which you were given when your baby was born.*

Амбулаторно (см. Лечить больного амбулаторно)

### Амбулаторное лечение

- ▶ ambulatory health care ✓ *In general, initial care, ambulatory health care, and anticipatory guidance are all becoming increasingly important in nursing practice.*
- ▶ outpatient care [ADJ] Outpatient is a patient who comes to the hospital, clinic, or dispensary for diagnosis and/or treatment but does not occupy a bed.
- ▶ (an) outpatient treatment
- ▶ (an) ambulant therapy ✓ *Outpatient care is treatment received at a hospital without staying there for night.*  
✓ *Community mental health centre is a community-based centre that provides complete mental health care, and includes outpatient and inpatient care.*

### Амбулаторный больной

- ▶ an ambulatory patient [ADJ] Ambulatory is walking about or able to walk about; denoting a patient who is not confined to bed or hospital as a result of disease or surgery.
- ▶ an ambulant patient
- ▶ an outpatient [N-C] An outpatient is a patient not staying in hospital, i.e., a patient who receives treatment at a hospital without staying overnight.

### Аминокислота

(см. Регулировать образование аминокислот, Управлять процессом образования аминокислот)

### Амнезия

- ▶ amnesia [N-U] Amnesia is:  
1. Lack or loss of memory.  
2. Inability to remember past experiences.

### Амплификация ПЦР

(см. Интенсификация полимеразной цепной реакции чего-л.)

### Ампутированная часть тела

- ▶ an amputated part To amputate a limb or other appendage of the body is to cut it off, especially in a surgical operation.

✓ *This organism lives in a mouth and is usually kept in check by healthy organisms that also live there.*

**Органические изменения** (см. Изменение **структуры** чего-л.)

**Органический шум**

- ▶ an organic murmur [N-C] An organic murmur is a murmur caused by an organic lesion.

**Органическое заболевание сердца**

- ▶ (a) structural heart disease ✓ *Further management depends on the presence or absence of poor peripheral perfusion or structural heart disease.*

**Органы малого таза**

- ▶ pelvic organs ✓ *The pelvic organs, especially the bladder and urinary passage, may be injured.*

**Органы размножения**

- ▶ copulatory organs ✓ *Males are usually smaller than females; both may have copulatory organs.*

**Ординатор** (см. Врач-**ординатор**)

**Орогастральный зонд**

- ▶ an orogastric tube [N-C] A tube is a hollow cylinder or pipe.  
✓ *A nasogastric or orogastric tube may be required to provide nutritional support.*

**Ортопноэ**

- ▶ (US) orthopnea [N-U] Orthopn(o)ea is discomfort in breathing that is brought on or aggravated by lying flat.
- ▶ (UK) orthopnoea

**Ортостатическая гипотензия**

(см. тж. Идиопатическая **ортостатическая гипотензия**, **Потеря сознания вследствие ортостатической гипотензии**)

- ▶ orthostatic hypotension [N-U] Orthostatic hypotension is a form of low blood pressure that occurs in a standing posture.

**Ортостатическая гипотензия с потерей сознания**

- ▶ (a) postural hypotension syncope ✓ *Postural hypotension syncope is usually drug induced (by vasodilators).*

**Ортостатическая гипотензия с потерей сознания**

- ▶ (a) orthostatic hypotension syncope ✓ *Orthostatic hypotension syncope may occur in true salt depletion (by diuretics) or hypovolaemia.*

**Оружие** (см. Биологическое **оружие**)

**Осадок** (см. тж. Хлопьевидный **осадок**)

- ▶ (a) sediment [N-VAR] (A) sediment is:  
1. [N-U] Solid material that has settled at the bottom of a liquid.

**Острый инфаркт миокарда**

- ▶ (an) acute myocardial infarction ✓ *A term used to emphasize mechanical default of the heart as a pump; in acute myocardial infarction, pump failure signifies congestive heart failure, pulmonary edema, or cardiogenic shock.*

**Острый коронарный синдром**

- ▶ ACS [N-U] Acute coronary syndrome is now more commonly referred to acute myocardial infarction (including Q-wave and non-Q-wave MI), unstable angina, and stable angina.
- ▶ acute coronary syndrome ✓ *The classic presentation of acute coronary syndrome includes chest pain, usually described as a pressure sensation over the midsternal area or left chest, often with radiation to the left neck, jaw, or arm.*

**Острый некроз канальцев**

(см. тж. Обширный некроз, Точечный некроз, Отмирание)

- ▶ acute tubular necrosis ✓ *On histologic evaluation, renal alterations in HFRS include features of acute interstitial nephritis, such as acute tubular necrosis with evidence of glomerular and endothelial damage.*

**Острый период заболевания**

(см. Антитело может не обнаруживаться в течение острого периода какого-л. заболевания)

**Острый приступ глаукомы**

- ▶ a glaucomatocyclitic crisis [N-C] A glaucomatocyclitic crisis is a form of monocular secondary open-angle glaucoma due to recurrent mild cyclitis.

**Острый респираторный дистресс-синдром**

- ▶ acute respiratory distress syndrome ✓ *Pneumonia is observed quite often if coma lasts for longer than 3 days and ARDS (acute respiratory distress syndrome) may occur.*
- ▶ ARDS ✓ *The typical patient with acute respiratory distress syndrome (ARDS) has rapidly worsening hypoxaemia (lack of oxygen in the blood), often requiring mechanical ventilation.*

**Острый сердечный приступ**

- ▶ (an) acute heart attack ✓ *Causes of a shock are acute heart attacks, acute abdominal emergencies, severe bleeding, and loss of serum as in burns, loss of blood fluid, severe pain.*

**Острый тубулярный некроз**

- ▶ (an) acute tubular necrosis ✓ *Acute tubular necrosis and microvascular thrombosis may also be observed.*

**Осуществление**

(см. Единственно **верным способом осуществления** чего-л. является ...)

## Сердцебиение плода

### Сердцебиение плода

- ▶ a fetal heart beat ✓ *It is reasonable to continue with alternate doses of adrenaline (epinephrine) and sodium bicarbonate for 20 minutes, even in those who are born in apparent asystole, provided that a fetal heart beat was noted at some time within 15 minutes of delivery.*

### Серия

(см. Подавать **электрические импульсы сериями** по три **импульса** **кряду**, Промежуток **времени между сериями электрических импульсов**)

### Серозная жидкость

- ▶ serous fluid ✓ *Ascites is an accumulation of fluid (serous fluid) in the peritoneal cavity, causing abdominal swelling.*

### Серозная полость (см. тж. Брюшная полость)

- ▶ a serous cavity ✓ *Hemorrhage is typically present in many organs, and effusions are common in serous cavities (though they may be minimal or absent in some patients).*

### Серологический анализ

- ▶ a serologic test ✓ *Specific viral diagnosis can be made using serologic tests, including enzyme-linked immunosorbent assay (ELISA) and polymerase chain reaction.*  
✓ *Enzyme-linked immunosorbent assays for virus-specific immunoglobulin M (IgM) and immunoglobulin G (IgG) are the best serologic tests for etiologic diagnosis because of their sensitivity, although antibody may not be detected during the acute stages of Marburg and Ebola virus infections.*

### Серологический способ

(см. Штамм (**вируса**), **выявленный серологическим способом**, Штамм (**вируса**), который **определяется серологическим способом**, Штамм (**вируса**), **обнаруженный серологическим способом**)

### Серологический тест (см. Серологический анализ)

- ▶ a serologic test ✓ *A relatively precise, non-invasive method is the serologic test, which detects antibodies to Helicobacter pylori.*

### Серпигинозное высыпание на коже

- ▶ a serpiginous eruption ✓ *Larva migrans is a serpiginous eruption caused by larvae of one of various non-human-specific nematodes.*

### Серповидно-клеточная анемия

(см. Носитель **гена серповидно-клеточной анемии**)

### Серьезная опасность распространения инфекционного заболевания

- ▶ a significant risk for spread of an infection ✓ *Hospitalize patients with suspected or confirmed VHF infection because of the significant risk for nosocomial spread of the infection.*

# Сокращения, используемые в медицине

---

BP... Blood Pressure or  
British Petroleum?  
Dr... Doctor or Detector?



---

## Common Medical Abbreviations



<b>A2</b>		aortic component of the second heart sound
<b>A3</b>		abdominal aortic aneurysm
<b>AAA</b>		abdominal aortic aneurysm
<b>AAAA</b>		atherosclerotic abdominal aortic aneurysm
<b>AAL</b>		anterior axillary line
<b>A &amp; W</b>		alive and well
<b>ab</b>		abortion [spontaneous (i.e., a miscarriage) or otherwise], antibody
<b>Ab</b>		antibody
<b>AB</b>		apex beat
<b>ABC</b>		alternative birth center
<b>ABc</b>		antibiotic
<b>Abd</b>		abdomen
<b>abdo.</b>		abdomen
<b>abd</b>	<b>1</b> <b>2</b>	abdomen abduction
<b>abdms (M)(t)(o)</b>		abdomen without masses, tenderness, organomegaly (US)
<b>ABE</b>		acute bacterial endocarditis
<b>ABG</b>		arterial blood gas; blood <i>gases</i>
<b>ABR</b>	<b>1</b> <b>2</b>	auditory brainstem response auditory brainstem response
<b>abs feb</b>	<b>1</b> <b>2</b>	fever being absent when fever is absent
<b>ABVD</b>		a chemotherapy regimen of Adriamycin (doxorubicin), bleomycin, vin blastine, and dacarbazine; it is used to treat neoplastic diseases, such as Hodgkin's disease, shown to be resistant to MOPP therapy
<b>AC</b>	<b>1</b> <b>2</b>	acetate air conduction
<b>Ac phos</b>		acid phosphatase
<b>AC/A</b>		accommodation convergence — accommodation ratio
<b>ACEI</b>		angiotensin converting enzyme inhibitor
<b>AcG, ac-g</b>		accelerator globulin
<b>ACh</b>		acetylcholine
<b>Ach</b>		acetylcholine
<b>ACP</b>		acyl carrier protein
<b>ACTH</b>		adrenocorticotrophic hormone
<b>AD</b>		<i>auris dexter</i> right ear
<b>ad lib</b>		<i>ad libitum</i> freely, as desired; literally, at one's pleasure
<b>ad sat</b>		<i>ad saturatum</i> to saturation
<b>ad us. ext</b>		<i>ad usum externum</i> for external use
<b>add.</b>	<b>1</b> <b>2</b> <b>3</b>	<i>adde</i> (please) add <i>addatur</i> let there be added adduction
<b>Ade</b>		adenine
<b>ADH</b>		antidiuretic hormone
<b>adhib</b>		<i>adhibendus</i> to be administered
<b>ADL</b>		activities of daily living